

Сухарева Е. Е.

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНО-ФОНЕТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ИНТОНАЦИОННЫХ ПРИЗНАКОВ УТВЕРДИТЕЛЬНОСТИ И ВОПРОСИТЕЛЬНОСТИ В СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКИХ ИНТОНЕМ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ

Практика показывает, что существующая методика обучения иноязычному произношению не приносит желаемого эффекта. Инструкция и последующая имитация обнаруживают слабую эффективность ввиду весьма значительного сопротивления языкового сознания интонации чужого языка. При восприятии иноязычной речи интонационные различия почти не осознаются, а при использовании этого языка действует бессознательная готовность переноса интонационных навыков родного языка, существующих в языковом сознании как естественный способ выражения звучащей речи. Этот факт обуславливает необходимость системного обучения - выработки программы, способствующей “переключению” с системы интонационных средств родного языка на систему иностранного. Условием выполнения этой задачи является изучение и описание супraseгментного уровня языка с позиций фонологического подхода, исходным принципом которого является рассмотрение супraseгментного уровня как системы оппозиций интонационных дифференциальных признаков.

Интонационные средства английского языка представлены в рамках контурной теории. Однако мы сомневаемся в психолингвистической достоверности контуров: контур изображает характер изменения мелодики фразы на всей ее линейной протяженности, однако при восприятии речи линейная конфигурация высказывания не регистрируется. Для того, чтобы слушающий правильно определил коммуникативный тип высказывания, достаточно информации, заключенной лишь в определенном участке фразы. Отсюда вывод об отсутствии необходимости фиксировать всю конфигурацию фразы – для интонационного выражения КТ она не представляет важности. Это ритмика речи, а смысловозначительную нагрузку несет лишь определенный **участок контура**, который и является дифференциальным признаком интонации, т.е. сигнализирует КТ высказывания. Дифференциальными для интонационной единицы являются те признаки, по которым одна единица противопоставлена другим единицам данной системы с коммуникативной точки зрения.

Таким образом, можно сделать вывод о логичности типизации, абстрагирования от линейной протяженности фразы и говорить о понятии дифференциального признака, или мелодического знака. Мы полагаем, что интонационную терминальность и интеррогативность целесообразно исследовать в системной взаимосвязи – как бинарную оппозицию их дифференциальных признаков.

Первым шагом на пути разработки курса программированного обучения английскому произношению представляется локализация интонационного признака утвердительности и вопросительности в системе английских интоном и описание его функционирования в языке. Как должен измениться интонационный признак, чтобы “переключить”, превратить утверждение в вопрос? Где именно должно произойти это изменение? Какой оттенок значения или эмоциональности придает изменение признака высказыванию с одинаковым лексико-грамматическим составом? Необходимо проследить динамику изменения дифференциальных признаков в системе интонационных единиц и реакцию на изменение системных признаков при восприятии высказываний различной коммуникативной интенции (категоричное утверждение – нейтральное утверждение – прогрессиентность - вопросительность). Типы высказываний расположены по степени уверенности говорящего – от наибольшей (категоричное утверждение) до наименьшей (вопрос).

Описание того, как закономерно изменяется интонация в зависимости от изменения ее дифференциального признака, имеет принципиальное значение для методики обучения иноязычному произношению. Как уже говорилось в начале статьи, принцип имитации не всегда достаточно эффективен. Значительно лучших результатов можно достичь, объяснив обучаемым принцип действия системы, чтобы они знали, что именно различает интонационные единицы в данном языке, и в чем отличие этой системы от системы их родного языка. “Можно хорошо воспроизводить незнакомые звуки путем чистой имитации, но без анализа такое воспроизведение вряд ли приобретет характер продуктивной речи. Анализ аналогичен тому процессу, который дает нам возможность не только повторять ряд чисел типа 1. 4. 9. 16. 25..., но и продолжать его дальше на основе ... лежащей в основе ряда формулы” [1:199].

Для выявления локализации интонационного дифференциального признака утвердительности и дифференциального признака вопросительности была проведена серия экспериментов.

1. Выявление локализации и определение характера интонационных ошибок при реализации русских вопросительных и утвердительных высказываний носителями английского языка.

Экспериментальным материалом является интерферированная русская речь, содержащая записанные на компакт-диск утвердительные и вопросительные фразы. Экспериментальный материал включает 20 высказываний (10 утвердительных и 10 вопросительных), реализованных

10-ю носителями английского языка.

Категории auditors: наивные носители русского языка (10 чел); фонетисты - преподаватели русского языка (3 чел).

Участниками эксперимента явились студенты русского отделения университета Harriott Watt в Эдинбурге, проходящие практику на кафедре русского языка для иностранцев в Воронежском госуниверситете.

Выбор в качестве экспериментального материала интерферированной речи делает возможным определение локализации дифференциальных признаков утвердительности и вопросительности в английском языке путем анализа интонационных ошибок англичан. Экспериментальный материал содержит равное число начитанных и спонтанно произнесенных фраз с идентичным лексико-грамматическим составом. Это было сделано для анализа интонационных различий спонтанной речи и чтения.

Фразы для чтения были взяты из учебной литературы. Для выполнения же задачи получения фраз, возможно более соответствующих характеристикам спонтанной речи, было предпринято создание ситуаций, согласно условиям которых перед студентами ставилась коммуникативная цель получения или предоставления какой-либо информации. Тематика ситуаций подбиралась так, чтобы лексический состав спонтанно произнесенных вопросов и утверждений был максимально близок к составу фраз для чтения. Таким образом были получены мини-контексты с включенными в них утвердительными или вопросительными фразами.

Затем начитанные и произнесенные высказывания были записаны на компакт-диск в случайном порядке с 30-секундным интервалом.

При проведении эксперимента применялась методика аудитивного анализа. Аудитивный анализ проходил в три этапа.

Задача, поставленная перед аудиторами на первом этапе, заключалась в следующем: прослушать запись без опоры на текст и во время интервала занести в специальный бланк свои ответы на вопросы:

1. Воспринимается ли услышанное как произнесенное: русским (Р), иностранцем (И) или же ответ затруднителен (Н – “не уверен”)?
2. Затрудняет ли в какой-то степени акцент понимание смысла?
3. Каково Ваше отношение к данному акценту?

Варианты ответов:

- безразличен
- скорее приятен
- приятен
- скорее неприятен
- неприятен

4. Звучит ли фраза как вопрос или нет?

Варианты ответов:

- да
- нет
- не уверен

На втором этапе аудиторы слушали запись уже с опорой на текст и выполняли следующее задание:

1. Определите, верно ли, на Ваш взгляд, произнесены данные вопросы и утверждения.

Варианты ответов:

- да
- нет
- не уверен

2. Подчеркните часть фразы, содержащую возможную интонационную ошибку.

На третьем этапе работа проходила только с аудиторами-фонетистами. Прослушивание проходило с опорой на текст, обработанный на предыдущем этапе. Аудиторам предлагалось определить мелодический характер сегмента, содержащего ошибку, как:

- норма (Н);
- отклонение в сторону избыточного повышения тона (\uparrow^+);
- отклонение в сторону избыточного понижения тона (\downarrow_+);
- отклонение в сторону недостаточного повышения тона (\uparrow^-);
- отклонение в сторону недостаточного понижения тона (\downarrow^-);
- ненормативный ровный тон (-).

Анализ полученных данных.

После проведения первого этапа аудитивного анализа были получены следующие данные. 100% высказываний звучали с акцентом. В 33% начитанных и 37% произнесенных фразах акцент затруднял понимание смысла, однако степень затруднения была определена большинством аудиторов как небольшая (“немного затрудняет”). Всего в 9% фраз акцент был отмечен как приятный, причем из них 6% относились к начитанным. “Скорее приятным” акцент был назван в 12,4% начитанных и 11% произнесенных высказываниях. Интересно отметить, что среди фраз, реализованных женскими голосами, акцент не был назван приятным ни в одном из случаев.

Задание определить, звучит ли фраза как вопросительная или нет, вызвало у аудиторов достаточные затруднения: число ответов “нет” и “не уверен” составляет 37% в начитанных и 45% в произнесенных высказываниях. Ответы на вопрос, верно ли произнесены данные вопросы и утверждения, представляют собой следующую картину: 40% начитанных и 50% произнесенных вопросов отмечены как неверно или не вполне понятно произнесенные; утверждения были охарактеризованы как произнесенные в целом достаточно верно, за исключением 17,5% начитанных и 18% произнесенных фраз. Как место интонационной ошибки в вопросительных высказываниях аудиторы подчеркивали интонационный центр или (реже) ко-

нец фразы. Эти результаты говорят о существенных различиях в интонации вопроса в английском и русском языках, тогда как утверждения и в чтении, и в спонтанной речи опознаются верно в большинстве случаев.

После проведения второго этапа аудитивного анализа были получены следующие результаты.

Вопросительные высказывания:

Недостаточное повышение или даже излишнее понижение тона на предикате вопроса, являющимся интонационным центром русской вопросительной фразы. Кроме того, отмечено значительное количество случаев повышения тона в конце фразы (помимо ошибок на интонационном центре) в произнесенных высказываниях. При чтении процент таких ошибок незначителен, что объясняется большей степенью контроля своего произношения при чтении, чем при разговоре.

Утвердительные высказывания:

Аудиторы - наивные носители русского языка - затруднились определить место интонационной ошибки в данных высказываниях. Тем не менее, большинство из них отметило некоторую категоричность, грубоватость звучания фраз.

Аудиторы-фонетисты отметили как место интонационной ошибки конец фразы. Мелодический характер данного сегмента был охарактеризован как излишнее понижение тона.

Выводы.

Обработка данных аудитивного анализа позволяет сделать следующие выводы о локализации и характере интонационных ошибок при реализации русских вопросительных и утвердительных высказываний студентами носителями английского языка.

1. Значительная часть вопросительных высказываний содержит отклонения от интонационной нормы, что говорит о существенных различиях интонационных дифференциальных признаков данной интонационной единицы в английском и русском языках.
2. Локализация интонационных различий, фиксируемых наивным носителем языка – интонационный центр и завершение фразы в вопросе и завершение фразы в утверждении.
3. Интонационный центр вопроса характеризуется недостаточным, а завершение – излишним повышением тона. Интонационная ошибка при реализации утверждения состоит в излишнем понижении тона в завершении.

С целью подтверждения выводов о локализации и характере интонационных различий английских и русских высказываний, выражающих вопрос или утверждение, аналогичный эксперимент был проведен на материале английского языка. Участниками явились студенты 3-го курса английского отделения факультета РГФ Воронежского госуниверситета. После обработки данных аудитивного анализа были сделаны следующие выводы о локализации и характере интонационных ошибок при реализации английских вопросительных и утвердительных высказываний студентами - носителями русского языка:

1. Значительная часть вопросительных высказываний содержит отклонения от интонационной нормы.
2. Локализация интонационных различий, фиксируемых наивным носителем языка – предикат вопроса и завершение фразы в вопросе и завершение фразы в утверждении.
3. Предикат вопроса характеризуется избыточным повышением, а завершение – избыточным понижением тона. Интонационная ошибка при реализации утверждения состоит в недостаточном понижении тона в завершении.

Таким образом, проведенные эксперименты показывают, что интонационные различия русских и английских утверждений и вопросов локализуются в завершении фразы, а также на предикате вопроса (в вопросительных высказываниях).

Следующим шагом был эксперимент на выяснение степени значимости интонационных параметров различных участков высказываний для определения их коммуникативного типа.

2.1. Значимость участка от начала фразы до последнего ударного слога (шкала).

Экспериментальный материал представляет собой звучащую английскую речь, включающую ряд утвердительных (категоричных и нейтральных) и вопросительных высказываний, причем последние не содержали лексико-грамматических средств выражения вопросительности. При помощи электронной программы “Cool Edit” был удален завершающий участок фраз, включающий последний ударный слог с последующими безударными. Отсутствие в данном эксперименте прогрессивных (незавершенных) высказываний объясняется тем, что любая фраза без конечного фрагмента уже звучит как незавершенная.

Эксперимент проводился методом аудитивного анализа с участием наивных носителей английского языка (10 чел) и фонетистов – преподавателей английского языка (3 чел). Эксперимент проходил в два последовательных этапа. На первом этапе аудитором были носители английского языка. Задание заключалось в следующем: попытаться определить услышанные прерванные фразы как предполагаемые вопросы или утверждения (нейтральные или категоричные) и во время перерыва в звучании после каждой фразы внести свой ответ в графу бланка, пользуясь следующими условными обозначениями:

“NS” (англ. “neutral statement” – нейтральное утверждение);

“CS” (англ. “categorical statement” – категоричное утверждение);

“Q” (англ. “question” – вопрос);

“?” – затрудняюсь ответить.

На втором этапе работа проходила только с аудитором – фонетистом. Задача, поставленная перед ним, была более сложной. Во-первых, аудиторам предлагалось прослушать запись с опорой на текст, где

нужно было подчеркнуть сегменты, содержащие, по их мнению, интонационные различия фраз, определенных на первом этапе как вопросительные и утвердительные. Во-вторых, необходимо было определить отличия в мелодическом характере данных сегментов.

Анализ полученных данных и выводы.

После первого этапа эксперимента были получены следующие данные.

70% фрагментов фраз, выражающих общий вопрос, были определены аудитором как предполагаемые вопросы. Эти результаты позволяют сделать заключение об **определенной, хотя и неоднозначной, значимости** интонационных параметров начала фразы, выражающей общий вопрос, для ее идентификации. Что касается фрагментов утвердительных высказываний, то аудиторы не делали различий между категоричными и нейтральными утверждениями. Однако точность определения предполагаемого утверждения составила 100%.

Анализ данных второго этапа эксперимента показал, что сегментом, на котором реализуются интонационные различия фрагментов, отмеченных аудитором как вопросительно и утвердительно звучащие, является **первый** ударный слог фразы. Мелодический характер данного сегмента аудиторы-фонетисты определили как реализацию тона в более высоком регистре в вопросе по сравнению с утверждением. Причиной того, что аудиторы не различали категоричные и нейтральные утверждения, является, по-видимому, отсутствие существенных интонационных различий между ними на исследуемом участке. Следовательно, интонационные параметры начала фраз данных типов не обладают свойствами дифференциального признака и не являются значимыми для определения коммуникативного типа. Значимое же изменение характера мелодики, или дифференциальный признак, вероятно, локализуется лишь на конечном участке.

С целью определить значимость интонационных параметров конечного участка был проведен второй эксперимент. Материалом явились конечные фрагменты (последний ударный слог и следующие за ним безударные) категоричных и нейтральных утвердительных, прогрессивных и вопросительных фраз. Ход первого этапа данного эксперимента аналогичен предыдущему: аудиторы-носители английского языка должны были определить коммуникативный тип фразы, пользуясь следующими условными обозначениями:

- “CS” (англ. “categorical statement” – категоричное утверждение);
- “NS” (англ. “neutral statement” – нейтральное утверждение);
- “US” (англ. “unfinished statement” – незавершенное утверждение);
- “Q” (англ. “question” – вопрос);
- “?” – затрудняюсь ответить.

Достоверность определения каждого типа составила 95%, что означает локализацию дифференциальных признаков в конце фразы.

Следующей задачей было проследить динамику изменения дифференциальных признаков от категоричного утверждения до вопроса. Для этого фрагменты были объединены попарно следующим образом:

- категоричное утверждение – нейтральное утверждение;
 - нейтральное утверждение – прогрессивное высказывание;
 - прогрессивное высказывание – вопросительное высказывание.
- Задание аудиторам-фонетистам заключалось в следующем:

1. Отметить главноударные слоги.
2. В каждой паре фрагментов отметить участок, где происходит изменение тона, отличающее интонацию фрагментов данной пары друг от друга.
3. Маркировать различия в характере движения тона выделенных участков, пользуясь следующими символами:
 - ↓ ↓₊ - разная степень понижения тона
 - ↑ ↑₊ - разная степень повышения тона

Анализ результатов позволил сделать следующие выводы.

1. Воспринимаемое на слух изменение тона, отличающее интонацию фрагментов в паре друг от друга, происходит на **заударных** слогах. Именно этот участок аудиторы отмечали как содержащий интонационные различия. Движение же тона на ударном слоге определялось аудитором-фонетистами в большинстве случаев как понижение, независимо от коммуникативного типа. Значит, в английском высказывании мелодика может иметь самостоятельное движение в безударной позиции. В этом состоит существенное отличие от русского языка, где восприятие коммуникативного типа происходит на ударном слоге, тогда как в английском – на заударных.
2. Динамика изменения интонационных дифференциальных признаков происходит следующим образом:

3.

Дифференциальный признак	Коммуникативный тип
Максимальное понижение тона (достижение нижней границы диапазона)	Категоричное утверждение
Недостижение нижней границы диапазона	Нейтральное утверждение
Выход тона за границу нижнего и среднего регистров	Незавершенное высказывание
Прохождение тона через средний регистр до его верхней границы	Вопросительное высказывание

Литература

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. – М., 1979.